

Akademia Nauk Stosowanych

KARTA PRZEDMIOTU

Nazwa przedmiotu:	Analiza dyskursu biznesowego i prawniczego					
Okres ważności karty:	IN_JA_P_I_KB_(2023-2026)					
Forma kształcenia:	Studia licencjackie					
Forma studiów:	stacjonarne					
Profil studiów:	praktyczny					
Kierunek studiów:	Filologia					
Specjalność/Specjalizacja:	Komunikacja w biznesie					
Przedmiot realizowany:						
Rok	Semestr	Rodzaj zajęć	Liczba godzin	Wartość % zajęć	Rygor zaliczenia	ECTS
3	5	war	15	100	zaliczenie z oceną	1
	6	war	30	100	zaliczenie z oceną	2
Razem			45			3
Jednostka prowadząca przedmiot:		Instytut Neofilologii				
Koordynator:		Daniel Vogel				
Język wykładowy:		angielski, polski				
Status przedmiotu:		obowiązkowy				
Moduł, grupa przedmiotów:		D2. MODUŁ SPECJALNOŚCIOWY: KOMUNIKACJA W BIZNESIE - MODUŁ DO WYBOR				
Prowadzący zajęcia:		dr Joanna Bielewicz-Kunc, dr Daniel Vogel				

Objaśnienia:

Rodzaj zajęć: obowiązkowe, do wyboru.

Forma prowadzenia zajęć: w - wykład, ćw - ćwiczenia audytoryjne, lek - lektorat, s – seminarium, lab – laboratoria, p – projekt, sk samokształcenie, pz – praktyka zawodowa, war - warsztaty, k - konwersatorium, pw - praca własna, p.art. - pracownia artystyczna, zp zajęcia praktyczne

Dane merytoryczne

Przedmioty wprowadzające i wymagania wstępne:

Biegła znajomość języka polskiego, znajomość języka angielskiego na poziomie B2. Zaliczenie zajęć z Podstaw ekonomii w praktyce (sem.3), Języka biznesu i administracji w praktyce (sem. 3,4) oraz Terminologii ekonomicznej i prawniczej (sem. 3,4).

Cel przedmiotu

Celem kursu jest przygotowanie studentów do właściwego rozumienia dyskursu prawnego i poprawnego posługiwania się językiem prawniczym i językiem biznesu, z wykorzystaniem środków leksykalnych niezbędnych podczas pracy w środowisku firmowym, korporacyjnym i gospodarczym, w instytucjach publicznych i instytucjach kultury.

Szczegółowe efekty uczenia się				
Lp.	Opis efektu uczenia się Student, który zrealizował przedmiot:	Metoda realizacji efektów uczenia się	Metody sprawdzenia efektu uczenia się	Odniesienie do efektów dla modułu/specjalności/kierunku studiów
1	posiada zaawansowaną wiedzę z zakresu językoznawstwa, w szczególności zagadnień dotyczących procesu komunikacji, tworzenia dyskursu, praktyk dyskursywnych oraz analizy treści komunikatów mówionych i pisanych w określonym dyskursie;	Ćwiczenia praktyczne, praca z materiałem źródłowym	Ocena zadania domowego, Ocena wypowiedzi	K_W01
2	prawidłowo rozpoznaje i używa języka typowego dla dyskursu biznesowego i prawniczego, stosuje w praktyce wiedzę z zakresu analizy porównawczej języka angielskiego i języka polskiego;	Ćwiczenia praktyczne, Praca z materiałem źródłowym	Ocena zadania domowego, Ocena wypowiedzi	K_W06
3	wykorzystuje posiadaną wiedzę z zakresu języka biznesu oraz znajomość terminologii ekonomicznej i prawniczej podczas przygotowywania i redagowania pism i dokumentów typowych dla środowiska firmy, korporacji lub też innego podmiotu gospodarczego;	Ćwiczenia praktyczne, praca z materiałem źródłowym	Ocena aktywności, Ocena zadania domowego	K_W11
4	samodzielnie interpretuje, analizuje i transponuje teksty z zakresu prawa i ekonomii wyciągając prawidłowe wnioski; wykorzystuje efekty przeprowadzonej analizy przy realizacji typowych i nietypowych zadań zawodowych w działalności filologa języka nowożytnego;	Praca z materiałem źródłowym	Ocena analizy przypadku,	K_U03
5	stosuje zasady i reguły gramatyczne współczesnego języka prawniczego oraz języka typowego dla działalności biznesowej, umiejętnie adaptując styl wypowiedzi ustnej lub pisemnej w procesie tworzenia lub przekładu tekstu użytkowego i specjalistycznego;	Ćwiczenia praktyczne, projekt	Ocena aktywności, Ocena projektu	K_U12
6	ma świadomość poziomu swojej wiedzy z zakresu języka prawniczego i języka biznesu; odpowiedzialnie realizuje swoje zadania zawodowe, indywidualnie lub zespołowo, podczas realizacji projektów przez podmioty krajowe lub firmy o zasięgu międzynarodowym.	Dyskusja, projekt	Ocena dyskusji	K_K04
Metody realizacji efektów uczenia się (opis szczegółowy)				
Ćwiczenia praktyczne (M2 - Ćwiczenia praktyczne oparte na materiale źródłowym), Projekt (M3 - Projekt polegający na przygotowaniu referatu lub prezentacji multimedialnej), Praca z materiałem źródłowym (M1 - Praca z wybranymi tekstami prawniczymi i ekonomicznymi)				
Kryteria oceny i weryfikacji efektów uczenia się				
wiedza: Ocena wypowiedzi (Ocena wypowiedzi na zadany temat) Ocena zadania domowego (Ocena pracy zadanej do samodzielnego przygotowania) Ocena aktywności (ocena aktywności w trakcie zajęć) umiejętności: Ocena analizy przypadku, umiejętności praktycznych (Ocena analizy tekstu źródłowego) Ocena projektu (Ocena projektu polegającego na przygotowaniu referatu lub prezentacji multimedialnej na zadany temat) Ocena aktywności (ocena aktywności w trakcie zajęć) kompetencje społeczne: Ocena dyskusji (ocena dyskusji na temat omawianego przypadku) Ocena projektu (Ocena projektu polegającego na przygotowaniu referatu lub prezentacji multimedialnej na zadany temat)				
Warunki zaliczenia				
Pozytywna ocena analizy tekstu, wypowiedzi ustnej, zadania oraz aktywny udział w zajęciach, zaliczenie projektu				
Treści Kształcenia				
				Liczba godzin
Semestr: 5				
Forma zajęć: warsztaty				

Analiza materiałów źródłowych z zakresu prawa i ekonomii, w tym: Kodeksu cywilnego, Kodeksu karnego, Kodeksu postępowania karnego; analiza zapisów typowych dla języka prawa, typowych dokumentów i opracowań zawierających język prawniczy, typowych dokumentów biznesowych oraz formalnej korespondencji.	15
Semestr: 6	
Forma zajęć: warsztaty	
Specyfika terminologii zawodowej. Terminologia nomenklaturowa i ustna. Terminologia prawnicza i specyfika tłumaczenia prawniczego. Analiza oryginałów i tłumaczeń tekstów prawnych i prawniczych, w tym: umów handlowych i korporacyjnych, postanowień i decyzji, wyroków, aktów notarialnych, dokumentów z rejestru cywilnego itp. Stosowanie słownictwa specjalistycznego w praktyce, zwłaszcza z zakresu ekonomii i prawa; praktyczna praca z tłumaczeniami tekstów fachowych	30
Literatura	
Podstawowa	
Berezowski, L., Jak czytać i rozumieć angielskie umowy, C.H.Beck, Warszawa 2008	
Berezowski, L., Jak czytać, rozumieć i przekładać polskie umowy na język angielski, C.H.Beck, warszawa 2020	
Berezowski, L., Jak czytać, rozumieć i tłumaczyć dokumenty prawnicze i gospodarcze, C.H.Beck, Warszawa 2018	
Berezowski, L., Jak redagować przekłady angielskich dokumentów prawniczych i gospodarczych?, C.H.Beck, warszawa 2022	
Boć J., Prawniczy słownik wyrazów trudnych, Wydawnictwo Kolonia, Wrocław 2005	
Jopek-Bosiacka A., Przekład prawny i sądowy, PWN, Warszawa 2008	
Konieczna-Purchała, A. , Przekład prawniczy. Język angielski. Praktyczne ćwiczenia., C.H.Beck, Warszawa 2013	
McKay, William R., Charlton Helen E., Legal English. How to understand and master the language of law., Pearson Education Limited, Harlow 2005	
Pieńkos J., Podstawy przekładoznawstwa. Od teorii do praktyki., Kantor Wydawniczy ZAKAMYCZE, Kraków 2003	
Uzupełniająca	
Adamczyk, J. E., Kodeks postępowania karnego. The Code of Criminal Procedure, C.H.Beck, Warszawa 2014	
Jaślan, J., Jaślan, H., Słownik terminologii prawniczej i ekonomicznej angielsko-polski, Wiedza Powszechna, Warszawa 1991	
Kierzkowska D., Tłumaczenia prawnicze, TEPIŚ, Warszawa 2002	
Ożga, E., The Great Dictionary of Law and Economics Polish-English, C.H.Beck, Warszawa 2009	
Pieńkos J., Podstawy jurslingwistyki: język w prawie, prawo w języku, Oficyna Prawnicza Muza SA, Warszawa 1999	
Poznański, J., Tłumacz w postępowaniu karnym, Translegis, warszawa 2007	
Poznański, J. , Dokumenty polskie. Wybór dla tłumaczy sądowych, Translegis, Warszawa 2007	
Wróbel, W., Kodeks Karny. Przepisy dwujęzyczne, Wolters Kluwer, Warszawa 2014	

Sposób określenia liczby punktów ECTS	
Nakład pracy studenta potrzebny do osiągnięcia efektów uczenia się	Obciążenia studenta [w godz.]

Zajęcia dydaktyczne	45	
Samokształcenie	0	
Praca własna studenta	30	
Sumaryczne obciążenie pracą studenta	75	
Liczba punktów ECTS		
Łączna liczba punktów ECTS przypisana do przedmiotu	3	
Bezpośredni kontakt z nauczycielem	L. godzin	ECTS
	45	1,8

1 godz = 45 minut; 1 punkt ECTS = 25-30 godzin

W sekcji 'Liczba punktów ECTS' suma punktów ECTS zajęć wymagających bezpośredniego udziału nauczyciela akademickiego.